НОРМАН СИМПСОН

**ЧЕРЕЗ ДЕСЯТЬ МИНУТ МЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ В ИСТБОРНЕ**

*Перевод с английского и инсценировка Валентина Хитрово-Шмырова*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

БРО ПАРАДОК

МИДДИ ПАРАДОК

ХАМФРИ

МАРТА

ЛОРЕНС ГРИМСБИ

ПОСЫЛЬНЫЙ

СВЯЩЕННИК

РАННИЙ ВЕЧЕР, ГОСТИНАЯ

(Бро, одетый по-домашнему, читает газету. Мидди наводит в комнате последний глянец.)

МИДДИ. Скажи на милость, Бро, ты так и намерен сидеть?

БРО. Что?

МИДДИ. Они будут здесь минут через тридцать.

БРО. Да? (Вновь утыкается в газету, затем несколько запоздало.) Кто они?

МИДДИ. Ты прекрасно знаешь кто. Марта и Хамфри. Только не делай вид, что забыл.

БРО. А разве сегодня?

МИДДИ. Сегодня, сегодня.

БРО (не меняя позы). Тогда я пошёл собираться.

СПАЛЬНЯ МАРТЫ И ХАМФРИ

(Хамфри стоит перед зеркалом и не торопясь застёгивает рубашку.)

МАРТА (стоя в дверях в пальто и шляпе). Послушай, мы же опаздываем. Они ждут нас через двадцать минут.

ХАМФРИ. В туалете поспешить – всё равно, что согрешить, не правда ли, Марта?

МАРТА. О, да. А одна-единственная чистая рубашка под стопкой свежевыглаженных платков в верхнем ящике комода лучше, чем целая коробка старого тряпья. Слышали… Но от этого дорога не станет короче.

ХАМФРИ. Марта, всему своё время.

МАРТА. И ещё. Нужно захватить щипцы на случай, если она опять станет угощать орехами.

ХАМФРИ. Ну, у меня щипцы всегда с собой.

МАРТА. А в прошлый раз ты как раз был без щипцов. Мы кололи орехи каблуком старого армейского ботинка. Где только они его откопали!

КУХНЯ

(Стол усыпан орехами разных сортов. Большая ваза полна почти до краёв. Мидди выкладывает верхний слой орехового ассорти, внимательно подбирая один орех за другим, будто украшая торт.)

МИДДИ. Бро, ты бы поискал щипцы для орехов. Куда-то они запропастились.

БРО (в вечернем костюме). Что? Опять орехи?

МИДДИ. Марта их обожает, Хамфри тоже. Меня больше всего интересует, куда делись щипцы.

БРО (оглядываясь в поисках щипцов). Они там, куда ты их положила. Я к ним не прикасался.

(Звонит телефон)

МИДДИ (идёт в холл к телефону). Это наверняка Нора с очередной своей скорбной повестью. (Снимает трубку.) Песталоцци 04II… О, привет, Нора… Да, Нора, но я как раз не могу долго говорить, потому что… (Вздымает глаза к небу.) Нора, дорогая, мне ужасно жаль… Ну, конечно… Наверняка… Да, Нора… Могу себе представить…

КУХНЯ

(Бро в поисках щипцов замечает миксер, берёт его и переносит на стол, ещё раз осматривает и, придумав что-то, направляется к полке, на которой лежит приятная на вид насадка на миксер – мясорубка такого же размера. Возвращается с ней к столу.)

ХОЛЛ

МИДДИ (говорит по телефону). Да, Нора, хорошо, дело в том, что он сейчас на кухне. Да, я пойду и спрошу у него. Минутку, Нора. (Кладёт трубку рядом с аппаратом.)

КУХНЯ

(Бро прилаживает мясорубку к миксеру. Входит Мидди.)

МИДДИ. Нора.

БРО. Что на этот раз?

МИДДИ. Не возьмём ли мы с ними пополам компост.

БРО. Что пополам?

МИДДИ. Она ждёт.

БРО. Э-э… Право, не знаю, Мидди. Хотелось бы, во-первых, на это взглянуть.

МИДДИ. Зачем тебе мясорубка?

БРО. Это… Я тут кое-что придумал. Видишь ли, Мидди, мы вполне могли бы использовать эту штуку вместо щипцов. Вот и всё.

МИДДИ. Ты собираешься ей колоть орехи?

БРО. Но…

МИДДИ. Всё равно, что варить яйцо в паровом котле.

БРО. Но если мы щипцов так и не найдём…

МИДДИ. У него даже провод без вилки, видишь…

БРО (берёт в руки шнур без вилки). Так вилку можно поставить. Минутное дело. (Лезет в ящик буфета за отвёрткой, пассатижами и вилкой.)

МИДДИ. В любом случае, что мне сказать Норе: берём или нет?

БРО. Это зависит от того, как это выглядит, в каком состоянии…

МИДДИ. Обычная компостная куча, только разделённая пополам.

БРО. И что мы с ней будем делать?

МИДДИ. Всё, что угодно.

БРО. А я вот ничего не могу придумать. Разве только дверь подпирать, чтобы не хлопала.

МИДДИ. В любом случае, она у нас не залежится. Мы всегда можем её уступить, если надоест или не понравится. От желающих отбоя не будет.

БРО. Кто же это, например?

МИДДИ. Хотя бы те, у кого не целый садик, а половина. Для них это просто находка.

БРО. Возможно.

МИДДИ. Значит, я говорю, что мы берём, да?

БРО. Пожалуй.

МИДДИ (уходя). Иначе бы она жутко обиделась. Ты же её знаешь.

БРО. Просто не хотелось бы потом жалеть.

ХОЛЛ

МИДДИ (в трубку). Да, Нора, с удовольствием возьмём.

КУХНЯ

БРО (возится с миксером, пытаясь приделать вилку к шнуру). Опять купим что-нибудь по дешёвке, а потом передумаем.

ХОЛЛ

МИДДИ (разговаривает по телефону. В голосе её слышны тревожные нотки). Вы так любезны, Нора… Мы просто восхищены… Большое спасибо, Нора… Да, мы обязательно… До свидания, Нора.

КУХНЯ

(Бро орудует отверткой и пассатижами.)

МИДДИ (входя). Оказывается, это комнатный вариант.

БРО. Как?

МИДДИ. Долго тебе ещё? А то…

БРО. Говорю же: минутное дело. Я просто искал пассатижи.

МИДДИ. Они в буфете.

БРО. Я уже нашёл.

МИДДИ. И ещё, пожалуй, нужен сервировочный столик. На него всё и поставим. (Уходит, возвращается со столиком.) Тогда можно будет подкатить его к кому угодно, если понадобится. (Берёт тряпку.) Не на коленях же они будут всё держать. (Протирает столик тряпкой.)

БРО. Вот ты сказала «комнатный»…

МИДДИ. Что?

БРО. Я имею в виду… это…

МИДДИ. Ну откуда мне знать, Бро? Я же её не видела. Кстати, её пришлют целиком.

БРО. Как, всю полностью?

МИДДИ. Ну да. Какой смысл делить: а вдруг нам не понравится.

БРО. А сколько она места займёт, ты хоть представляешь?

МИДДИ. В общем, да… (Перестаёт протирать столик и ждёт реакции Бро.) По-моему эта штука хранилась у них на чердаке. Она досталась Норе вроде как по наследству.

БРО. Да. Я уже видел кое-что из Нориного наследства. По-моему, этот компост ей всучили на благотворительном базаре, вот они и решили от него избавиться.

МИДДИ. Не исключено, что он может стоить денег.

БРО. Что значит «может»?

МИДДИ. Если это подлинник.

БРО. В каком смысле подлинник, Мидди?

МИДДИ. Ну, помнишь ту историю про Рембрандта, которого нашли на чердаке. Оказалось, целое состояние.

БРО. Ну, во-первых, это был не Рембрандт.

МИДДИ. А кто же?

БРО. Рубенс.

МИДДИ. Какая разница.

БРО. Я думаю, стоит попробовать на миндале.

МИДДИ (берёт с блюда один орех). Куда его?

БРО. Предоставь это мне. (Не успевает опустить орех в мясорубку, как раздаётся звонок в дверь.)

МИДДИ. Ну вот и они, я же говорила. Пойди открой, а я пока столик накрою.

БРО (выходя). Поосторожней с мясорубкой…

МИДДИ. Скажи им, что я на кухне. (Сервирует столик.)

ХОЛЛ

(Бро открывает дверь. Перед ним посыльный в белом комбинезоне.)

ПОСЫЛЬНЫЙ. Мистер Парадок? Вам компостная куча.

БРО. О, так скоро. Мы не ожидали. Мидди! (Мидди выходит из кухни.) Это как раз…

МИДДИ (посыльному). Да-да, мы как раз ждём. Не могли бы вы… э…

ПОСЫЛЬНЫЙ. Внести? Сию минуту.

МИДДИ (направляется в гостиную в сопровождении посыльного). Если бы ещё…

ПОСЫЛЬНЫЙ. Сюда?

МИДДИ. Да, куда-нибудь сюда…

БРО (возясь со шнуром). Но уж никак не компостная куча.

МИДДИ. Готово?

БРО. Осталось включить в сеть. (Вставляет вилку в розетку и включает миксер. Раздаётся звук автомобильного стартера.)

АВТОМОБИЛЬ

(На переднем сидении Хамфри и Марта.)

МАРТА. Если б мы выехали вовремя, мы бы успели до того, как машина сломается. (Хамфри делает ещё одну попытку завести мотор.) А теперь придётся извиняться и опять выдумывать какую-то ерунду.

ХАМФРИ. Ну что ты, Марта, это мелочь.

КУХНЯ

МИДДИ. Пора бы им уже быть. Опять опаздывают.

БРО (включая миксер). Другое дело!

АВТОМОБИЛЬ

(Двигатель работает нормально, машина трогается.)

ХАМФРИ. Можем просто сказать, что хотели сорвать грозди винограда и угодили в ведро с извёсткой.

МАРТА. Мы говорили это в прошлый раз.

КУХНЯ

(На довольно большом круглом кофейном столике покоится компостная куча. От неё идёт пар. Она окружена узорчатой латунной решёткой высотой примерно в дюйм, которая придаёт ей особое благородство. Столик ставят на пол посреди комнаты. У Мидди несколько растерянный вид.)

ПОСЫЛЬНЫЙ (с книгой заказов и шариковой ручкой в руке обращается к Бро). Слава богу, отделался, верно?

БРО. Ещё бы.

ПОСЫЛЬНЫЙ. Будьте любезны… (Бро расписывается в книге.) Да, тяжелая штука… (Уходит, кивнув Мидди и Бро.)

БРО (Мидди). Пожалуй…

МИДДИ. Конечно.

(Посыльный направляется к двери ХОЛЛА. Появляется Бро. Привычным движением лезет куда-то за телефон и достаёт маленькую пластиковую бутылочку.)

ПОСЫЛЬНЫЙ (у двери). Ну, я пошёл. (Бро вкладывает ему в руку бутылочку, будто чаевые.) О, большое спасибо. (Открывает дверь) Всегда рады… (Выходит, но останавливается, проверяет карманы.) А я отдал? (Нащупывает что-то в кармане.) Нет, не отдал. (Вытаскивает из кармана бумагу и возвращается с ней к Бро.) Чуть с собой не унёс. К этой штуке прилагается паспорт.

БРО. О, спасибо.

ПОСЫЛЬНЫЙ. Он вам пригодится. Гарантия там на обороте.

БРО. Ага.

ПОСЫЛЬНЫЙ (направляясь к выходу). Тогда – привет.

БРО. До свидания. (Закрывает дверь и возвращается в гостиную.)

ГОСТИНАЯ

(Мидди разглядывает компостную кучу. Входит Бро.)

МИДДИ. А всё-таки мы поступили правильно.

БРО. После драки кулаками не машут.

МИДДИ. Знать бы только, что она займёт столько места…

БРО. Гм…

МИДДИ. Впрочем, дело даже не в ней, а в столике, на котором она стоит. Всю комнату занял. Придётся сделать перестановку.

БРО (разглядывая паспорт). Я тебя предупреждал, Мидди.

МИДДИ. Что это?

БРО. Это гарантия. Она прилагается. «Итак, вы стали обладателем Лучшей в Старом Свете Патентованной Компостной Кучи Пирсона-Беннета из Графства Кент. Лучшая в Старом Свете Патентованная Компостная Куча Пирсона-Беннета из Графства Кент покоится на тончайшей работы кофейном столике красного дерева с изящной латунной окантовкой; это подлинная копия традиционной детали старинного интерьера, оригинальное творение первоклассного мастера, призванное вдохнуть свежую атмосферу загородного сада в душные гостиные состоятельных городских домов».

МИДДИ (принюхивается, наклонившись над кучей). Да, это нечто особенное, скажу я тебе.

БРО (следует её примеру). Вот это, Мидди, называется «букет». У каждой кучи – свой. По нему и определяют настоящую компостную кучу.

МИДДИ. И как долго она выветривается?

БРО. До тех пор пока…

МИДДИ. Отвратительно. Даже отсюда слышен запах.

БРО. В комнате тепло, поэтому и запах сильнее.

МИДДИ (читает паспорт). Ничего удивительного.

БРО. В чём?

МИДДИ. Вот здесь внизу. (Протягивает паспорт.)

БРО. «Каждая Лучшая в Старом Свете Патентованная Компостная Куча Пирсона-Беннета из Графства Кент была заложена по крайней мере двести лет назад»…

МИДДИ. Да, слишком свежей её не назовёшь.

БРО. Она и не должна быть свежей: чем старше, тем лучше. Нужно выдерживать, как вино. Здесь и об этом тоже написано. (Читает.) О! (Смотрит на кучу.) Может быть, в этом причина?

МИДДИ. В чём?

БРО. «Издаваемый Лучшей в Старом Свете Патентованной Компостной Кучей Пирсона-Беннета из Графства Кент Запах усилен настоящим навозом».

МИДДИ. Я и так это чувствую, без паспорта. Пойди закрой дверь, пока весь дом не провонял. А я отворю окно.

БРО (закрывает дверь, Марта распахивает окно). Крепкая штука, ничего не скажешь.

МИДДИ. Прямо из загородного сада… Неужели ничего нельзя сделать? Это ужасно!

БРО. Ума не приложу.

МИДДИ. Лавандой побрызгать, что ли…

БРО. Надо попробовать дезодорант.

МИДДИ. Правда. Сделай что-нибудь, Бро.

БРО (выходя). Если удастся найти такой, что забьёт этот аромат.

МИДДИ. Но так просто нельзя… И закрой за собой дверь.

(Бро выходит, плотно закрывая дверь. Мидди начинает сдвигать стул, пытаясь переставить мебель подальше от компостной кучи. Входит Бро с аэрозольным баллончиком в руке.)

БРО. Посмотрим, что это даст.

МИДДИ. Закрой за собой дверь.

БРО. О! (Закрывает дверь и пускает струю из баллончика на компостную кучу. Мидди поглощена перестановкой.) Думаю, настоящий знаток счел бы это святотатством. (Принюхивается и прыскает ещё.)

МИДДИ (сдвигая стул). Знать бы, что она пришлёт это прямо сегодня, я бы попросила её отложить до утра. С минуты на минуту должны гости прийти, а тут такое…

БРО. Мне кажется, уже лучше, Мидди. А тебе?

МИДДИ (принюхивается). Да, гораздо лучше.

БРО. Я думаю, можно закрыть окно.

МИДДИ. Да. (Закрывает окно.) Нет, я вовсе не против, если бы это было на скотном дворе, но когда приходится жить под одной крышей…

БРО. А я только надеюсь, что эта штука поселилась у нас не на вечные времена.

МИДДИ. А не выходит так, что мы нарочно привлекаем к ней внимание, поставив её сюда?

БРО. Мидди, но другого места всё равно нет, верно?

МИДДИ. А если здесь?

БРО. Нет. Оставь её в покое. Всё в порядке.

МИДДИ. Они опаздывают.

БРО. И слава богу, а то эту штуку привезли бы при них.

МИДДИ. А мне было бы спокойнее, если бы кто-нибудь на неё взглянул.

БРО. Кто взглянул?

МИДДИ. Ну, тот, кто понимает. Чтобы убедиться, что нам не подсунули какую-то гадость. (Звонок в дверь. Мидди идёт открывать.) Наконец-то!

ХОЛЛ

(Мидди открывает дверь. На пороге Марта и Хамфри. Бро стоит позади Мидди.)

МИДДИ. Марта! Хамфри! Входите же.

МАРТА. Вы уже нас, наверное, совсем заждались? Как поживаете, Мидди?

ХАМФРИ. Не успели за угол заскочить, как наткнулись на собрание: пришлось комитет по безопасности движения выбирать.

МАРТА. Целых полчаса потеряли.

МИДДИ. Ничего. Лучше поздно, чем никогда. Марта, давайте-ка ваше пальто.

МАРТА. Мы ведь ненадолго, правда, Хамфри? Через десять минут мы должны быть в Истборне.

МИДДИ. Да что вы?

ХАМФРИ. Окунуться в море.

МАРТА. И поискать на берегу красивые камушки.

ХАМФРИ. Для украшения второй спальни.

МИДДИ. Но часок-то вы посидите, правда? Как раз успеем полакомиться орехами.

МАРТА. Ну…

МИДДИ. Когда у вас поезд?

МАРТА. Хамфри, когда у нас поезд?

ХАМФРИ. В четверг.

МИДДИ. Да у вас масса времени! (Смотрит на настенный календарь.) Ведь сегодня понедельник, и ещё утро.

БРО (сверяется с карманным календарём). Мидди, по-моему, ты несколько отстаёшь от жизни.

МИДДИ. Разве?

БРО. Сегодня вторник и уже вечер.

МИДДИ. Всё равно у них полно времени.

МАРТА. О, да…

МИДДИ. Если поезд только в четверг.

МАРТА. Хамфри, у нас больше времени, чем мы думали.

МИДДИ. Ну, конечно же. Хамфри, отдайте пальто Бро. (Марте.) А мы с вами поднимемся наверх.

МАРТА. Спасибо, Мидди.

(Марта и Мидди поднимаются наверх, Бро помогает Хамфри разоблачиться и берёт его пальто.)

БРО. Спасибо, Хамфри.

ХАМФРИ. Вполне приличное пальто. Подкладка немного отпоролась за карманом, но это пустяки.

БРО (вешает пальто). Ничего, Мидди приведёт его в порядок.

ХАМФРИ. Нам сюда?

БРО. Да, да, Хамфри, проходите.

ГОСТИННАЯ

(Хамфри в сопровождении Бро проходит, как ни в чём не бывало обходит компостную кучу и останавливается у кресла.)

БРО. Садитесь, Хамфри. Устривайтесь поудобнее… (Неуверенно указывает на кресло.)

ХАМФРИ (садится). Спасибо, Бро. Увы, в свободный вечер нам не терпится навстречу, как сказал епископу сторож из овощной лавки. (Оглядывает комнату.) С прошлого раза здесь что-то изменилось. Вы что, ремонт сделали?

БРО. Только потолок побелили.

ХАМФРИ. А-а-а.

БРО. По правде говоря, нам больше некуда её поставить.

МАРТА (входит). А мы только что… (При виде компостной кучи она останавливается как вкопанная, однако быстро справляется с собой и делает вид, будто ничего не заметила.) А мы только что любовались видом спальни. Знаешь, Хамфри, отсюда был виден Хрустальный дворец.

ХАМФРИ. Не знаю, но ничего удивительного.

БРО. Садитесь, Марта.

МАРТА (усаживается на диванчик возле самой компостной кучи, искоса поглядывает на неё с явным отвращением.) А мне и в голову не приходило, что его оттуда видно.

БРО. Верно, из нашей спальни всегда был виден Хрустальный дворец. Особенно до того, как его спалили.

МАРТА. Никогда бы не подумала.

МИДДИ (за сценой). Бро!

БРО. Да? (Мидди не отвечает.) Это Мидди. Пойду, гляну.

МАРТА. Она на кухне, Бро.

БРО (выходя). Ну что там?

(Марта и Хамфри вдвоём. Секундная пауза.)

МАРТА. Ты знал об **этом**?

ХАМФРИ. Ничего удивительного.

КУХНЯ

(Бро и Мидди возятся с миксером.)

МИДДИ. Разве здесь не должна загораться лампочка?

БРО. Должна.

МИДДИ. Но она не горит.

БРО. Так ты же забыла включить. (Мидди включает миксер, раздаётся тихое жужжание.) Другое дело! Теперь можно попробовать. Где у нас орехи?

МИДДИ. Вот они.

(Бро быстро берет один орех и опускает его в мясорубку. Мидди подставляет под мясорубку блюдо. Оба с нетерпением ждут результата.)

ГОСТИННАЯ

МАРТА. Куда же они запропастились?

ХАМФРИ. Понятия не имею.

МАРТА. Поставили под нос эту штуку!

ХАМФРИ. Да я сам с трудом терплю этот запах, Марта!

МАРТА. Посидел бы ты на моём месте!

ХАМФРИ. Знаешь, пожалуй…

МАРТА. Что?

ХАМФРИ. А ведь это, так сказать, предмет искусства.

МАРТА. Предмет чего?

КУХНЯ

(Мидди и Бро с явным разочарованием рассматривают провёрнутый орех. Посреди блюда затерялась крошечная кучка раздробленной скорлупы вперемешку с ядром. Переглядываются и вновь смотрят на блюдо.)

МИДДИ. Такое подавать нельзя.

БРО. Нельзя.

МИДДИ. Это даже не похоже на орех.

БРО. Да уж.

МИДДИ. Постой. Побудь здесь. (Ставит блюдо и направляется к двери.)

ГОСТИННАЯ

МАРТА. Надеюсь, мы хоть ждём не зря, скажу я тебе. Приглашают в гости, чтобы посадить на весь вечер возле навозной кучи!

(Входит Мидди.)

МИДДИ. Вы уж, наверное, решили, что мы бросили вас на произвол судьбы…

МАРТА (сама любезность). Да что вы, Мидди.

МИДДИ (подходит к бюро и роется в ящиках.) Мы купили новый электрический орехокол, а он вдруг некстати забарахлил.

МАРТА. Не может быть! Так давайте мы…

МИДДИ. Нет-нет, Марта, всё в порядке. Я только найду, чем его заменить.

МАРТА. Кстати, мы как раз любовались вашей… (Показывает рукой на компостную кучу.)

МИДДИ, Правда? И как она вам? Это компостная куча.

МАРТА. Ну да, я так и предполагала.

МИДДИ. Честно говоря, нам только что её привезли и мы ещё толком не решили, где её настоящее место. (Находит что искала и направляется к выходу.)

МАРТА. Говорят, их очень красит свежий воздух.

МИДДИ. Самое смешное, Марта: и да, и нет. Всё зависит от того, какого они типа. У нас как раз комнатный вариант.

МАРТА. Никогда не знала, что и такие бывают.

МИДДИ. В своё время по ним с ума сходили. Теперь они снова входят в моду.

МАРТА. Да?

МИДДИ (уходя). И могут стоить теперь немало.

(Мидди уходит. Марта смотрит на компостную кучу. Хамфри встаёт с кресла и подходит поближе.)

МАРТА. Не знаю, кто там сходил с ума, но я ничего подобного не видела.

ХАМФРИ (надевает очки, с видом знатока осматривает кучу). Вполне возможно, Марта, что вещь коллекционная.

МАРТА. Больше похоже на кучу отбросов времён королевы Виктории.

ХАМФРИ. Боюсь, Марта, это гораздо более ранняя эпоха. Если я, конечно, не ошибаюсь.

МАРТА. Всё равно это гадость.

ХАМФРИ. Она может стать украшением коллекции, если, конечно, эксперт подтвердит её подлинность.

МАРТА. Эксперт!

КУХНЯ

(Мидди с сахарными щипцами в руке.)

БРО. Мидди, ну нельзя же заставлять людей колоть орехи сахарными щипцами!

МИДДИ. Но чем-то они должны колоть!

БРО. Да, и вот этим. (Показывает на миксер, на котором всё ещё установлена насадка-мясорубка, но верхняя часть его откинута назад, и он как бы раскрыт.)

МИДДИ. Нелепое зрелище.

БРО. Не такое уж и нелепое, Мидди. Посмотри, я уже попробовал. (Показывает на лежащие на столе нормально расколотые орехи.) Надо только использовать его вручную, а не по назначению. (Демонстрирует своё умение. Кладёт орех между верхней и нижней частью миксера, как в раскрытую пасть, и щёлкает этим как орехоколом. Орех раскалывается.)

МИДДИ. Прекрасно! Ты везёшь эту штуковину, а я займусь орехами. (Начинает поспешно укладывать орехи на блюде.)

ГОСТИНАЯ

(Хамфри убирает очки и садится на своё место.)

МАРТА. В период расцвета царствования Красавца принца Как-бишь-его?

ХАМФРИ. Или, во всяком случае, одного из царствований.

МАРТА. Никогда не слышала, чтобы Красавец принц Чарли вообще царствовал.

ХАМФРИ (сидя). Многое неизвестно о Красавце принце Чарли, Марта, но вполне может быть, что он царствовал и даже не единожды.

МАРТА. Глупости.

(Входит Мидди, неся блюдо с орехами. Марта замечает её, а Хамфри нет.)

ХАМФРИ. Нет, Марта, это вполне возможно.

МИДДИ. Вы уж, наверное, решили, что мы забыли про вас?

(Бро вкатывает столик, на котором водружён миксер с откинутой верхней частью.)

МАРТА. А вот и угощение.

МИДДИ (протягивает Марте поднос). Какой на вас смотрит?

МАРТА. Спасибо, дорогая. Они все… Пожалуй, вот этот, Мидди.

МИДДИ, Но это, по-моему, жёлудь, не правда ли, Марта?

МАРТА. Разве?

МИДДИ. Ума не приложу, как он сюда попал.

МАРТА. Ну что вы, Мидди, не волнуйтесь. Я…

МИДДИ. Ни за что на свете. Вряд ли вам по вкусу жёлудь. Бро, забери у Марты жёлудь.

БРО (забирает жёлудь). Чистая случайность.

МАРТА (берёт другой орех). Позвольте…

МИДДИ. Вот эти на самом деле хороши. (Подходит с подносом к Хамфри, но обращается к Бро.) Передай Марте эту…

(Бро протягивает Марте миксер.)

МАРТА. Нет-нет, спасибо, Бро, я вряд ли смогу…

БРО. Позвольте мне, Марта.

ХАМФРИ. Воистину деликатес, достоин принцев и принцесс. (Берёт орех.)

МИДДИ. Вы же без ума от орехов, я знаю! (Обращается к Бро.) Давай же… (Указывает на орех Хамфри.)

БРО (покончив с орехом Марты). Сейчас… (Подаёт миксер Хамфри, тот раскалывает орех и возвращает обратно.)

ХАМФРИ. Спасибо, Бро.

МАРТА (Бро). Мы как раз говорили Мидди, как нам нравится ваша… (Указывает на компостную кучу.)

БРО (возвращается к столику с миксером в руках). Правда? (Раскалывает орехи для Мидди и для себя.)

ХАМФРИ. Пришлось раскошелиться.

БРО. А вы как думаете?

ХАМФРИ. Ещё бы. Сотби’с, не иначе. Аукционная вещь…

БРО (протягивает Мидди орех). Мидди…

МИДДИ. О, спасибо, Бро.

Бро и Мидди самоуверенно по-хозяйски смотрят на компостную кучу.

ХАМФРИ. Особенно, если это ранний экземпляр или что-то в этом роде.

БРО. По правде сказать, мы и сами ещё не решили…

ХАМФРИ. Такой предмет не просто атрибутировать.

БРО. Да…

МАРТА. Хамфри считает, что это может быть даже Королева Анна.

(Мидди и Бро смотрят на компостную кучу. Оба меняются в лице. Свет перемещается на компостную кучу, а затем снова на их лица.)

БРО. Вы хотите сказать, её останки?

МАРТА (рассеянно). Нет, я думаю, он имел в виду… (Обращается к Хамфри.) Верно? Эпоху. Или как это говорят…

БРО (с облегчением). О, да, да.

(Они отходят от компостной кучи с таким видом, будто раз и навсегда потеряли к ней интерес и рассаживаются по местам.)

МИДДИ (бодрым тоном). Да… мы так рады видеть вас снова. Бро, принеси сюда орехи.

МАРТА. Как давно мы не виделись, не правда ли?

МИДДИ. Месяца полтора.

МАРТА. Никак не меньше. Когда с тобой случилась эта история в Луишиме, Хамфри?

ХАМФРИ. Какая история?

МАРТА. Ну, когда тебя расстреливал взвод солдат.

МИДДИ. Расстреливал?

МАРТА. Ну да, ну да. Расскажи нам об этом, Хамфри.

ХАМФРИ. Ничего особенного. Самая обычная вещь.

БРО. Вы хотите сказать…

МАРТА. Совершенно верно. И, причём, не впервые. Когда тебя расстреливали в другой раз?

ХАМФРИ. Да нет же, Марта, меня не расстреливали, а только вели на расстрел.

МИДДИ. Но какое они имели право…

МАРТА. То же самое и я говорила, Мидди.

МИДДИ. С ума сойти…

ХАМФРИ. На самом деле они просто сбежали из воинской части и здорово проголодались.

МИДДИ, Ну и что?

БРО. Так как всё это было?

ХАМФРИ. Я разглядывал витрину магазина, а когда обернулся…

(Звонок в дверь.)

МИДДИ (встаёт). Боже, кто это может быть? Только мы разговорились.

БРО. Мидди, это Лоренс.

МИДДИ. Да, да, я так и думала. (Выходит.)

БРО. Это Лоренс Гримсби. Он ходит к нам смотреть телевизор.

МАРТА. Мне кажется, я видела его однажды.

МИДДИ (за сценой). Лоренс? Входите.

БРО. Я так и знал. Он обычно приходит как раз в это время.

ПРИХОЖАЯ

(Мидди закрывает дверь. В прихожей Лоренс. Он наряжен как новогодняя ёлка: весь в мишуре, шарах, бумажных цепях и прочей ерунде. В руках у него свёрнутая трубочкой грамота, перевязанная ленточкой.)

МИДДИ. Что…

ЛОРЕНС (сама скромность). Я…

МИДДИ. Нет, нет…

ЛОРЕНС. Да. Я только…

МИДДИ. Что ж! (Направляется в комнату.) Бро! (Лоренсу) Входите и…

ГОСТИННАЯ

МИДДИ. Посмотрите-ка на Лоренса… (В дверях появляется Лоренс)

БРО. Лоренс! Вас наградили?

ЛОРЕНС (болезненно смущаясь, кивает Марте и Хамфри). Как поживаете?

БРО. По этому поводу стоит пропустить по стаканчику тоника.

ЛОРЕНС. Что вы…

МИДДИ. Боже милостивый, Лоренс! Ведь не каждый день к нам приходят гости с такими наградами!

(Бро направляется к буфету.)

ХАМФРИ. Вы прямо из Дворца, не так ли?

ЛОРЕНС. Да, я…

МИДДИ. Садитесь, Лоренс.

ЛОРЕНС (садится). О, благодарю вас…

МИДДИ. Ну, расскажите же нам всё!

БРО (появляется из буфетной с одной-единственной бутылочкой тоника). Рюмки. (Идёт за ними через всё комнату.)

МИДДИ. Они в…

БРО. Знаю. (Достаёт пять крошечных ликёрных рюмочек.)

МАРТА (Лоренсу). А скажите, пожалуйста, что это?

ЛОРЕНС. Так, ерунда. Обычная… (Показывает грамоту.) По правде говоря, здесь всё написано. За что и почему. (Протягивает свиток Хамфри.)

ХАМФРИ. О, да… (Разворачивает грамоту, бегло просматривает и подаёт Марте.) Это ведь вам вручили, не правда ли?

(Бро наливает в каждую рюмку по четверти дюйма тоника.)

ЛОРЕНС. Да, всё это…

МАРТА. Поставили в конце печать и так далее.

ХЭМФРИ. О, да, вам оказали большую честь.

МАРТА, Мидди, ты только посмотри!

(Бро раздаёт рюмки.)

МИДДИ. Сейчас, Марта.

МАРТА (получив рюмку). Спасибо, Бро.

МИДДИ (с грамотой в руке). Да, это очень…

БРО. Хэмфри.

ХЭМФРИ. Спасибо, Бро.

БРО. Мидди, вон твоя рюмка. (Указывает на столик с компостной кучей).

МИДДИ. Так это моя?

БРО. Лоренс.

ЛОРЕНС. Спасибо, Бро.

БРО (готов произнести тост). Итак… (Все, в том числе и Лоренс, держат рюмки наготове.) За Роберта Льюиса Стивенсона!

ВСЕ. За Роберта Льюиса Стивенсона. (Дружно выпивают, швыряют рюмки чрез плечо и, как ни в чём не бывало, продолжают разговор.)

БРО (сидя). Боже милостивый! «За беззаветную храбрость на поле брани». Да, скажу я вам…

ЛОРЕНС. Что вы, там здорово приукрашено, знаете, как бывает.

МИДДИ, Лоренс, почему вы скрывали? (Бро.) Не правда ли? (Лоренсу.) Ведь никто не подозревал, что вы были на поле брани.

ХАМФРИ. Кстати, Лоренс, а на каком именно поле вы были?

ЛОРЕНС. Так, ничего особенного. Поле как поле… Вернее, это был луг.

МИДДИ. **Луг?** Мне кажется, там сказано по-другому. Сейчас вспомню… (Бро.) Как там написано?

БРО. «Поле площадью сто семьдесят девять акров, с трёх сторон огороженное низкой изгородью»… И так далее.

ХАМФРИ. Я так и думал, что это не мог быть просто луг.

МИДДИ. Не скромничайте, Лоренс.

ХАМФРИ. За храбрость на лугу вас бы так не наградили.

МАРТА. А можно узнать… э-э… как это было?

ЛОРЕНС. На поле? Да… В общих чертах. На самом деле вот здесь… там должно быть… (Показывает на грамоту.)

БРО (с грамотой в руке). Действительно. (Показывает Мидди.) Здесь какой-то план.

ЛОРРЕНС. Иксом обозначен… Икс – это там, где…

МИДДИ. В левом нижнем углу.

БРО. Да, да.

МИДДИ, Около ворот.

(Между тем интерес к персоне Лоренса заметно падает.)

МАРТА. Прекрасно выбранная позиция.

ЛОРЕНС. Видите ли, не было особого смысла выбираться на середину.

МИДДИ. Бог ты мой, ну конечно. У ворот можно показать не меньшую храбрость, чем посреди поля.

МАРТА. И не будет нужды бояться, что куда-нибудь вляпаешься.

(Марта с отвращением смотрит на компостную кучу. Мидди столь же дружелюбно смотрит на Марту.)

ЛОРЕНС (пропускает мимо ушей последнюю реплику). Ну да, в общем, так оно и было… почти. Ведь никто не любит тащить это в дом, правда? А тем более в Букингемский дворец. Вот я и подумал… чем действительно вляпаться в кучу… э-э… удобрения, пахнуть потом как целый скотный двор… (Окончательно зарапортовался и делает отчаянные попытки продолжить разговор.) …конечно, нужно много тренироваться… Начать с чего-нибудь маленького, с огорода, например, или фруктового сада… потом побольше, пока наконец… (Замолкает.)

МИДДИ. Мне кажется, пора включить телевизор.

ЛОРЕНС (смотрит на часы). Да, Мидди, большое вам спасибо. (Встаёт, за ним Мидди.)

МИДДИ. Иначе вы пропустите передачу.

ЛОРЕНС (направляется к занавеси, которая отделяет столовую от гостиной). Мне сюда?

МИДДИ (проходит за занавеску). Да, я только дам вам стул.

(Лоренс идёт за Мидди. Занавески задвигаются.)

БРО. Он член лиги телевизионных блюстителей.

МАРТА. Серьёзно? Может быть.

БРО. Каждый вечер они охотятся за непристойностями. Это называется у них «Дозор блюстителей».

МАРТА. Непристойности куда ни шло, а вот слова из трёх букв я просто не выношу.

БРО. Да, да, они тоже берут их на карандаш. Больше того, если все будет в порядке, то на следующий год они доберутся до слов из четырёх букв, а ещё через год и до тех, что из пяти…

МАРТА. Давно пора избавиться от них.

МИДДИ (возвращается). Лоренс, вам на самом деле удобно? В случае чего, Бро вам принесёт.

ЛОРЕНС (за сценой). Нет-нет, Мидди, всё прекрасно. Большое спасибо.

МИДДИ. Телевизор я включила. (Задёргивает занавеску и садится.) Я сказала, что ты принесёшь подушку, если ему станет неудобно. (Доверительно Марте и Хамфри.) Он охотится за непристойностями.

МАРТА. Мы уже…

БРО. На чём он?

МИДДИ. На буфете с посудой.

БРО. Да? Похоже, он выбирает самую ближнюю точку. В прошлый раз он сидел там же.

МИДДИ (Марте и Хамфри). Он любит смотреть на экран с разных ракурсов, чтобы не пропустить ничего.

МАРТА. Да, нелегко приходится, правда?

БРО. Ну, Лоренс у нас начеку, верно? Своего не упустит.

МИДДИ. Налетит, как коршун.

СТОЛОВАЯ

(В углу комнаты, как раз напротив телевизора, на низком буфете затаился Лоренс. Он как коршун впился глазами в телевизор. В руке у него бинокль. Экран начинает мигать.)

ГОСТИНАЯ

МИДДИ. А потом они докладывают миссис Как-Бишь-Её, правда, Бро? После каждого сеанса.

БРО. Со списком.

МИДДИ. Да.

МАРТА. И есть же такие люди.

ХАМФРИ. Ну вот, так значит не успел я оглянуться…

МИДДИ. Хамфри, возьмите орех.

ХАМФРИ. Нет, нет, Мидди. Хорошего понемножку. Большое спасибо.

БРО. А всё-таки?

ХАМФРИ. Нет, Бро, спасибо.

МАРТА. Он за рулём.

ХАМФРИ. Так вот, как я уже говорил, не успел я оглянуться, как тут…

(В столовой раздаётся грохот. Мидди встаёт и уходит за занавеску.)

БРО (кричит). Что там, Мидди?

МИДДИ. Он просто уронил бинокль.

БРО. А-а-а.

МИДДИ (возвращается, сквозь занавеску Лоренсу.) Хорошо, что не разбился.

БРО. С ним всё в порядке?

МИДДИ, Да.

БРО. Он предпочитает быть ко всему готовым.

МИДДИ. Да, от Лоренса никакая непристойность не ускользнёт. Он держит ухо востро.

БРО. Вот уж кто не спит на работе!

МИДДИ (Марте). А как только что-нибудь обнаружит, тут же составляет рапорт.

МАРТА. Интересно, что он сегодня сможет выловить? Ведь сейчас религиозная передача.

БРО. Марта, ты не поверишь, но именно в таких передачах и норовят ввернуть непристойность, застать врасплох. Им только дай волю.

СТОЛОВАЯ

(Лоренс в той же позе. По телевизору выступает священник.)

СВЯЩЕННИК. …и тогда приблизился я к нему, чтобы заговорить с ним. И сказал он мне: «Да пошёл ты, да пошёл ты к такой-то матери, педрила четырёхглазый!» Как часто мы произносим эти слова во гневе, в тяжёлую минуту, когда не всё, быть может, складывается так, как хотелось бы, и нервы у произносящего эти слова напряжены до предела не по его вине…

ГОСТИНАЯ

МАРТА. Хамфри, нам пора.

ХАМФРИ. Да.

БРО. Уже? Да вы только пришли!

ХАМФРИ. Нам же нужно попасть в Истборн.

МИДДИ. Может, орехов или чего-нибудь ещё?

МАРТА. Нет, нет, Мидди, спасибо. Я, правда, сыта по горло.

МИДДИ. Ну, раз вам нужно…

(Направляются к двери.)

СТОЛОВАЯ

СВЯЩЕННИК. И что же мы ответим тогда? Скажем: «Сам пошёл к этой матери, от педрилы слышу»? Или, когда возникнет искушение, а оно возникнет обязательно, ответить в том же тоне? Надо взять себя в руки и вспомнить слова псалма…

ХОЛЛ

(Хамфри и Марта уходят, Бро и Мидди провожают их.)

МАРТА. Чудесный вечер, Мидди.

МИДДИ. Так не будем откладывать следующий.

МАРТА. До свидания, Бро.

БРО. До свидания, Марта. До свидания, Хамфри.

ХАМФРИ. До свидания, Бро.

МИДДИ. Счастливого пути. (Закрывает дверь и сразу же бросает критический взгляд на пальто Хамфри, которое всё ещё висит на том же месте.)

БРО. Там подкладка кармана отпоролась.

МИДДИ. Ничего, подошьём.

БРО. А в остальном вполне прилично.

МИДДИ (отворачивается). Надо в чистку отдать.

(Возвращаются в гостиную.)

САЛОН АВТОМОБИЛЯ

(Хамфри за рулём, Марта рядом с ним. Оба смотрят прямо перед собой. Лицо Хамфри ничего не выражает, Марта сидит с каменным лицом. Она явно только что произнесла нечто язвительное и в любой момент готова продолжить в том же духе. Пауза не затягивается.)

МАРТА. Шесть орехов и глоточек тоника! И это они называют удачным вечером!

ГОСТИНАЯ

(Бро и Мидди убирают со стола. Бро с рюмкой в руке смотрит на миксер.)

МИДДИ. Они, должно быть, уже на полпути.

БРО. На полпути куда?

МИДДИ. К Истборну.

САЛОН АВТОМОБИЛЯ

МАРТА. Не говоря уже о куче старого лошадиного дерьма, которую тебе с первой минуты суют под нос.

ГОСТИНАЯ

БРО (с миксером). Ты знаешь, Мидди, в чем мы были неправы? Из этой штуки нужно было вытащить ножи или как там это называется. (Начинает разбирать мясорубку.)

МИДДИ. Только не сейчас, Бро.

БРО. Это же минутное дело, Мидди. Нужно лишь положить орех целиком, а расколется он за счёт внутреннего давления.

(Мидди останавливается у компостной кучи и смотрит на неё.)

САЛОН АВТОМОБИЛЯ

МАРТА. Могли бы хоть накрыть чем-нибудь, салфеткой, что ли. Был бы вид поприличней.

ХАМФРИ. А я думаю, Марта, что салфетка всё бы испортила. Подобные вещи должны сохраняться в том виде, в каком их сотворила природа.

(Секундная пауза.)

ГОСТИНАЯ

МИДДИ. Интересно, как там Лоренс? Надо его проведать.

БРО. Мидди, передача вот-вот кончится, если уже не кончилась.

МИДДИ. Наверно, они уже в Истборне.

БРО. Да, скорее всего.

БЕРЕГ МОРЯ

(Хамфри и Марта в шезлонгах наблюдают за морем.)

МАРТА. Забраться у всех на виду на середину поля и начать там демонстрировать своё мужество! Хорошо хоть в тюрьму не угодил.

ГОСТИНАЯ

(Миксер уже собран, он направлен на занавеску, отделяющую гостиную от столовой. Мидди держит наготове орех.)

МИДДИ. Ну и что теперь будет?

БРО. Отсюда появится орех.

МИДДИ. Скажи мне, когда будешь готов. (Сквозь занавески появляется Лоренс.) Привет, вы как раз вовремя: хотите орех? (Бро.) Так, куда мне? (Роняет орех в мясорубку. Раздаётся громкое неприятное жужжание, которое сопровождается почти пушечным выстрелом. Мы видим на полу бездыханное тело Лоренса.) Боже мой!

БЕРЕГ МОРЯ

(Хамфри и Марта в тех же позах.)

ГОСТИНАЯ

(Бро возится с миксером. Мидди, казалось бы, наблюдает за ним, но внимание её приковано к компостной куче.)

МИДДИ. Интересно, у нас найдётся форма для кекса такого размера?

БРО. Здесь не нужна никакая форма. Она просто выглядит так, что тебе хочется её приукрасить.

МИДДИ. Надо будет покопаться в буфете. А как твои дела?

БРО. Уже заканчиваю. Успеем съесть по орешку на сон грядущий.

САЛОН АВТОМОБИЛЯ

МАРТА. А как тебе этот, ну, как бишь его, который с ног до головы в мишуре… И если на то пошло, то кто это Роберт Льюис Стивенсон…

ХАМФРИ. Знаешь, Марта, это их личное дело…

ГОСТИНАЯ

(Лоренс лежит на кушетке, накрытый простынёй. Постепенно приходит в себя. Над ним нависают Мидди и Бро.)

МИДДИ. Вам в голову попал орех. (Старается, чтобы он её понял.) О-РЕХ. Орех. (Никакой реакции.) Если ему станет лучше, он поправится. (Оба отступают назад, с заботливым видом глядя на Лоренса.) Никогда бы не поверила, что это может сделать орех.

БРО. Вот что такое ирония судьбы, Мидди. Весь вечер охотиться за словом из трёх букв и потом пасть от слова из четырёх.

МИДДИ. Да. Что ж, утро вечера мудренее.

(Направляются к двери и выходят.)

ХОЛЛ

(Они выходят, выключают свет в гостиной и начинают подниматься по лестнице.)

БРО. А вечер, в общем, удался, правда, если не считать мелочей.

МИДДИ. Так почему бы нам не устраивать их почаще, верно, Бро?

БРО. Кого позовём в следующий раз?

МИДДИ (кричит вниз). Спокойной ночи, Лоренс. (Они удаляются.) Да, надо подумать. Кто там у нас на очереди?

ЗАТЕМНЕНИЕ